

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

CONMUSIOAS

BIENAL DE MÚSICA SANTOMENSE

CAMU
INSTITUTO

Director Geral
Carlos Almeida CA'mucuço

Gestor Institucional
Juvenal Rodrigues

Alto Patrocínio



Financiamento



AÇÃO FINANCIADA PELA UNIÃO EUROPEIA, COFINANCIADA E GERIDA PELO CAMÕES, I.P., INSTRUMENTO GERIDO EM PARCERIA COM A EUNIC

Parceiros



Apoios



MAIO

SETEMBRO

2022

O QUE É? WHAT IS IT?

A Bienal de Música Santomense é uma evolução do **ConMúsicaS** - Concursos Nacionais de Música Santomense, um projeto original do **iCAMUs - Instituto CA'mucuço de Cultura e Artes Musicais** que deu à estampa em 2008. Mantendo a filosofia e o charme originais do **ConMúsicaS**, a Bienal pretende emergir como pólo dinamizador, por excelência, da música santomense, assim contribuindo para a reconfiguração da cena musical nacional, para a resignificação do papel da música no processo de produção e afirmação identitária da comunidade, para a emergência de um verdadeiro mercado local de música e para a promoção da economia criativa e cultural.

The Bienal de Música Santomense is an evolution of **ConMúsicaS** - Concursos Nacionais de Música Santomense, an original project by **iCAMUs - Instituto de Cultura e Artes Musicais** that appeared in 2008. Keeping the original philosophy and charm of **ConMúsicaS**, the Bienal intends to emerge as a pole of dynamization, par excellence, of saotomean music, thus contributing to the reconfiguration of the national music scene, to the resignification of the role of music in the process of production and identity affirmation of the community, to the emergence of a real music market and to the promotion of the creative and cultural economy.

PARA QUÊ? FOR WHAT?

Para encorajar e promover o desenvolvimento continuado e sustentável da música santomense na sua multiplidade de géneros e estilos caraterísticos, com base no respeito das suas especificidades crioulas tanto no campo da composição textual e melódica como no do desempenho interpretativo, na elevação do nível qualitativo da produção musical local, na dinamização da indústria e do mercado local de música por via do desenvolvimento de negócios e do empreendedorismo musical e na construção de pontes entre a produção local, as sonoridades cosmopolitas regionais e globais e as redes transnacionais de circulação e consumo de música.

To encourage and promote the continued and sustainable development of Santomean music in its multiplicity of genres and characteristic styles, based on respect for its creole specificities both in the field of textual and melodic composition and in that of interpretive performance, on the raising the qualitative level of local music production, on the boosting the local music industry and market through business development and musical entrepreneurship and on the building bridges between local production, regional and global cosmopolitan sounds and transnational networks for the circulation and consumption of music.

PORQUÊ? WHY?

A perda acentuada da identidade "crioula" da música popular de STP, sua marca distintiva, resulta de problemas estruturais crónicos hoje espelhados no gritante défice de criatividade e no fraco desempenho performativo das novas gerações de compositores e intérpretes. Votada, no passado, a uma espécie de clandestinidade social e mercantil imposto pela insularidade geográfica e pela (re)pressão cultural da metrópole colonial, ela ainda hoje permanece, mercê da sua continuada incapacidade de auto-regeneração e afirmação, socialmente confinada e habitando as margens do mercado musical internacional.

The sharp loss of the "creole" identity of São Tomé and Príncipe's popular music, its distinctive mark, results from chronic structural problems that are today reflected in the glaring deficit of creativity and poor performance capacity of the new generations of composers and performers. Voted, in the past, to a kind of social and mercantile clandestinity imposed by geographical insularity and the cultural (re)pressure of the colonial metropolis, it remains today, thanks to its continued incapacity for self-regeneration and affirmation, socially confined and inhabiting the margins of the international music market.

COMO? HOW?

Articulando um conjunto de eventos de cariz estruturante que, atuando como um todo coerente e dinâmico e envolvendo a comunidade musical santomense como protagonista, constituam um território reflexivo, criativo e performativo de excelência, suscetível de potenciar a atualização e modernização dos géneros e estilos da música popular santomense, a divulgação e disseminação dos valores culturais que a informam, a exploração criativa da tradição e do saber musical local, a apropriação do conhecimento técnico moderno e a incorporação de tecnologias musicais contemporâneas.

Articulating a set of events of a structuring nature that, acting as a coherent and dynamic whole and involving the Saotomean musical community as a protagonist, constitute a reflective, creative and performative territory of excellence, capable of enhancing the updating and modernization of genres and styles of Santomean popular music, the dissemination of cultural values that inform it, the creative exploration of tradition and local musical knowledge, the appropriation of modern technical knowledge and the incorporation of contemporary musical technologies.

CRIAR ◀ **FORMAR** ▶ **AFIRMAR**
PATRIMONIALIZAR ▶ **MODERNIZAR**

EIXO **FORMATIVO-PRODUTIVO** FORMATION-PRODUCTIVE AXIS

Fornecer aos diversos actores musicais instrumentos teóricos e metodológicos para a compreensão da indústria e do mercado musical e para a exploração do empreendedorismo no negócio da música, bem como ferramentas para o envolvimento com os processos de produção musical moderna, incluindo a interação com o som e as tecnologias musicais contemporâneas, as conexões com as redes de distribuição e consumo, o desenvolvimento do marketing musical, as práticas de copyright e a construção de networking.

Provide the various musical actors with theoretical instruments and methodological for understanding the music industry and the music market and for the exploration of entrepreneurship in music business, as well as tools for engaging with modern music production processes, including the interaction with contemporary sound and musical technologies, the connections with distribution and consumption networks, the development of music marketing, copyright practices and the construction of networking.

EIXO **REFLEXIVO-EDUCATIVO** REFLECTIVE-EDUCATIONAL AXIS

Refletir e discutir aspectos culturais, históricos, antropológicos e sociológicos da música local, políticas e estratégias de preservação e patrimonialização, bem como problemáticas atinentes à sua produção, promoção e internacionalização. Fomentar a literacia e a cultura musical na sociedade santomense e o envolvimento das novas gerações com as expressões e práticas musicais crioulas.

Reflect and discuss cultural, historical, anthropological and sociological aspects of local music, preservation and patrimonialization policies and strategies, as well as issues related to its production, promotion and internationalization. Foster literacy and musical culture in Santomean society and the involvement of the new generations with creole musical expressions and practices.

REFLETIR ▶ **EMPREENDER**
EMPODERAR ▶ **PROMOVER**

EIXO **CRATIVO-PERFORMATIVO** CREATIVE-PERFORMATIVE AXIS

Explorar, melhorar e potenciar as competências criativas e de desempenho dos músicos em domínios como a composição e interpretação criativa de canções, a execução instrumental e a audição crítica, e dotá-los das ferramentas técnicas e metodológicas necessárias ao desenvolvimento contínuo e sustentado dessas competências.

Explore, improve and enhance creative and performance skills of musicians in areas such as creative composition and interpretation of songs, instrumental performance and critical listening, and provide them with the technical and methodological tools necessary for the continuous and sustained development of those competencies.

EIXO **PATRIMONIAL-IDENTITÁRIO** PATRIMONIAL-IDENTITY AXIS

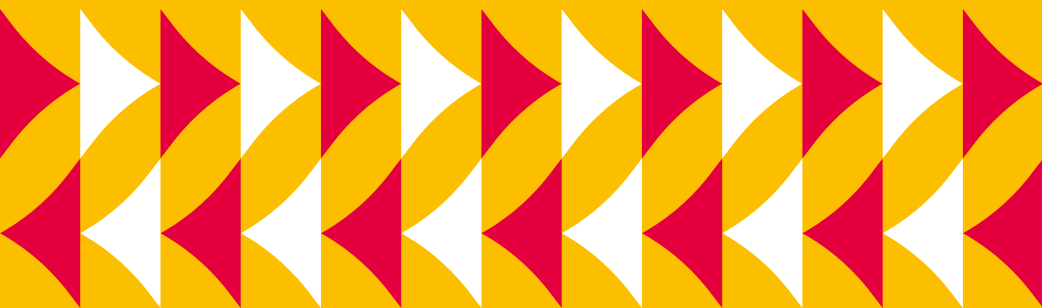
Resgatar e afirmar a "identidade musical crioula" em contexto de patrimonialização da música popular santomense, por via do empoderamento dos seus géneros e estilos mais marcantes, da revisitação da sua história e do encontro dialógico com o repositório de valores culturais, modelos expressivos, cânones estéticos, repertórios sonoros, artefactos instrumentais e práticas performativas que a informam.

Rescue and affirm the "Creole musical identity" in a framework of patrimonialization of Saotomean popular music, through empowerment of its most striking genres and styles, the revisiting of its history and the dialogic encounter with the repository of cultural values, expressive models, aesthetic canons, sound repertoires, instrumental artefacts and performative practices that inform it.

EIXO **TURÍSTICO-PROMOCIONAL** TOURIST-PROMOTIONAL AXIS

Promover o contacto directo e a experiência interactiva dos turistas e dos cidadãos em geral, com as práticas, expressões e artefactos músico-culturais locais, visando o seu conhecimento, divulgação e promoção dentro e fora de portas, ao mesmo tempo contribuindo para a diversificação da oferta turística nacional mediante o fomento do turismo cultural.

To promote direct contact and the interactive experience of tourists and the citizens in general, with local musical-cultural practices, expressions and artefacts, aiming at their knowledge, dissemination and promotion inside and outside doors, at the same time contributing to diversification of the national tourist offer through the promotion of cultural tourism.



UM PROGRAMA
DE EVENTOS
PARA **DAR**
EXPRESSÃO
AOS EIXOS
ESTRATÉGICOS

A PROGRAM OF EVENTS
TO GIVE EXPRESSION
TO THE STRATEGIC AXES

CONCURSO NACIONAL
DE MÚSICA SANTOMENSE

OFICINA CRIATIVA

ATELIÊ-INCUBADORA

CONCERTO
DE GALA

FÓRUM DE REFLEXÃO

#PATRIMÓNIO #TRADIÇÃO
#IDENTIDADE #SONORIDADE
#RAÍZES #CULTURA